

Laktsukimakanitni

Mis manitas

Lengua totonaca
Estado de Veracruz



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[..]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamtkan matakuxtunanín chu la natalakgaxtutama kakilhtamaku.

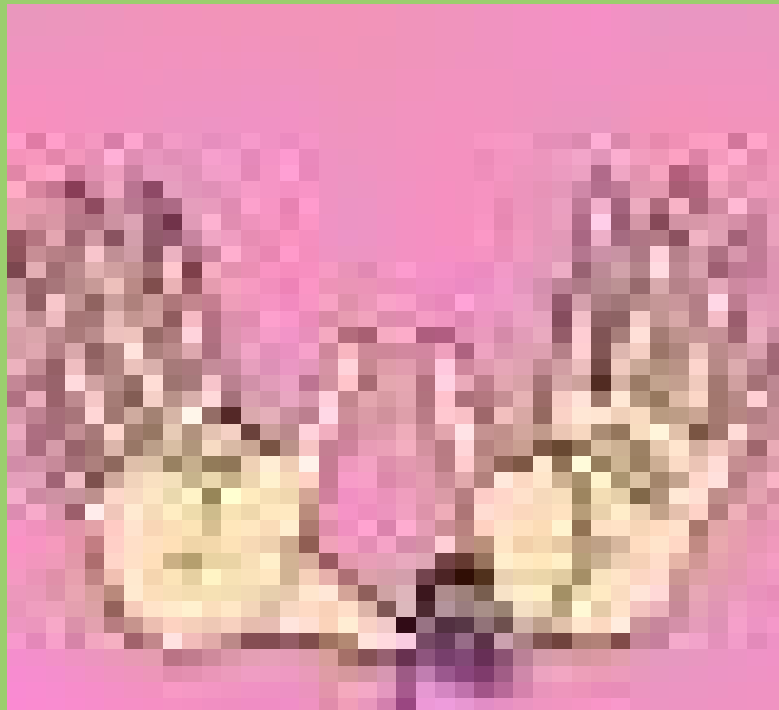
[..]

IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamtkan.

Laktsukimakanitni

Mis manitas

Lengua totonaca del estado de Veracruz



Laktsukimakanitni
Mis manitas

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Colaboradores

María Hernández Morales Ma.
Pablo García de Luna
Francisco Morales Vázquez
Concepción Hernández de la Cruz
Manuel Sosa Sánchez
Carmen Sosa Sánchez

Capturista

Xanat Reyes Cruz
Catalina Olmedo Morales

Revisión Técnica y Pedagógica

Gaudencia Díaz Juárez
Vicenta de la Cruz Atzín

**Texto de la presentación en lengua
totonaca**

Hermelinda Santes López

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Fabio Vanden

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-55-8

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

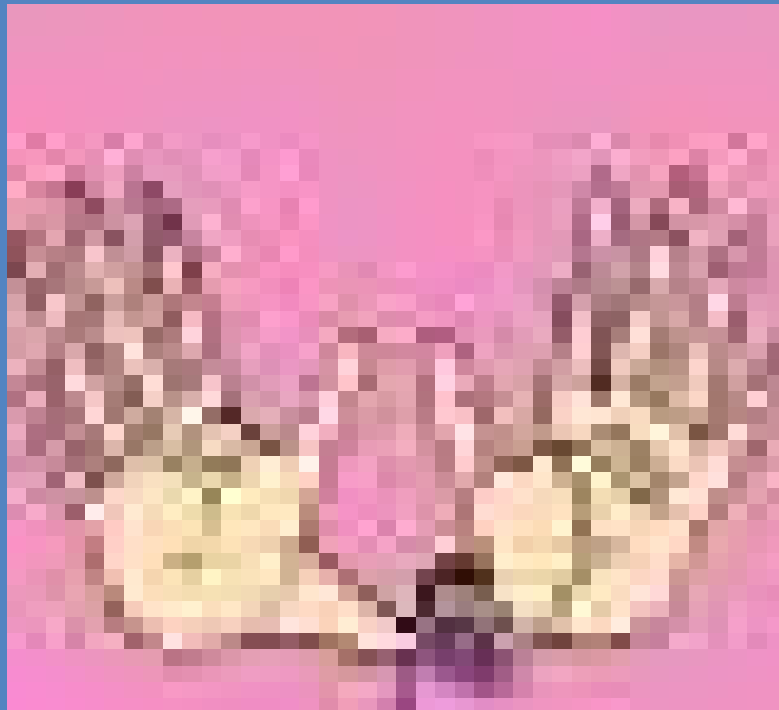
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Laktsukimakanitni

Mis manitas

Lengua totonaca del estado de Veracruz





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Limakamàstan

Matliwekglhnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunìn xunajwa nalikgalhmakgkatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekglhnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwinanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhiwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhiwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhiwi' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekglhàn chu putun nakinkamalakgapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgsa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekglhkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' liikgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalagastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkán litatsuji xnakujkán. xtakatsikán chu tachuwinkán lamajku' xatalhtsi', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay. Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhtsi' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwín, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natachuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkán laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
El ratón	13
Un animal bueno y uno malo	14
La ardilla	17
El águila y el señor	18
La miel	20
Cuento del ratón	21
El burro y el perro	22
Un árbol y una mata de caña	23
¡Vamos a jugar!	24
Suja	27
Uno, dos, tres	28
El Solecito	29
Puerquito	30
Una tortuguita	31
Mis manitas	32

Índice

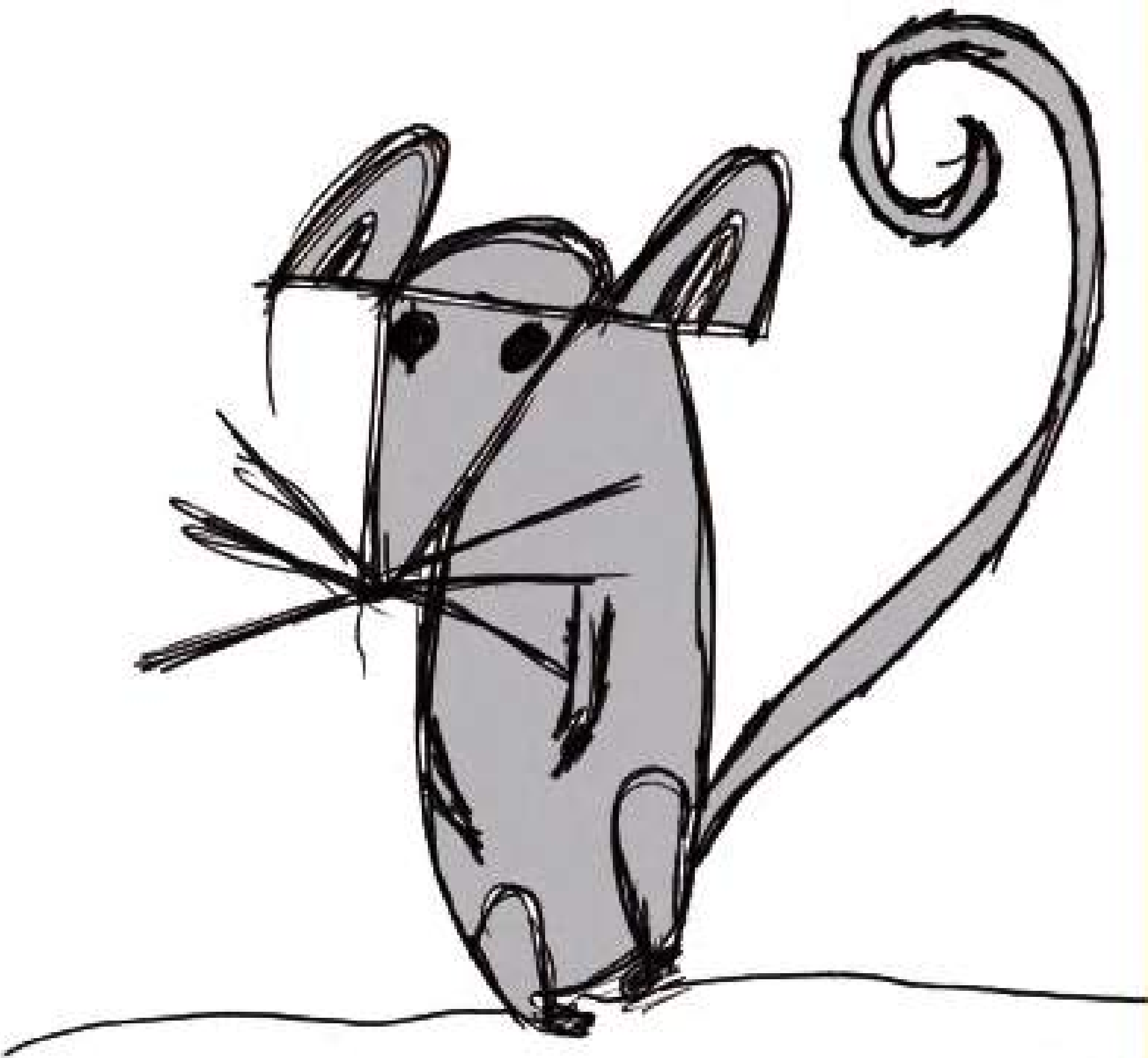
Limakamàstan	7
Tsíya	13
Xa tlan chu xatakgalhín	15
Staya	17
Picháwa chu chixkú	19
Táxkat	20
Tsíya	21
Takgatákga chu chichi	22
Kgantúm kiwi chu chánkat	23
Kaw kgamananaw	25
Súja	27
Tum, tuy, tutu	28
Chichiní	29
Aktsu paxni	30
Tantúm kgayín	31
Kimakán	33

La estrella	34
La Luna	35
La primavera	36
El canto de la primavera	37
El puerquito pinto	38
Lo que mis padres me dieron	39
Mamita	40
Luna	42
Recuerdo	43
Madre totonaca	44
Volar	46
Papá	47
Soy totonaco	48

Staku	34
Papá	35
Kapakghnat	36
Ixtatlin Patokgtokg	37
Aktsú spilili paxni	38
Tuku kimaxkinít kintlát chu kintsé	39
Tsé	41
Papá	42
Lilakapastakni	43
Kintsé xamagán	45
Takgosun	46
Tikú	47
Akit tutunakú	48

El frío	49
Niño	50
Maíz blanco	51
El burrito	52
Mi madre	54
El Sol	55
Mariposa	56
El vuelto	57
Atardecer	58
De prisa	60
El gavilán	61
El gordo	62
El huacal	63

Lonkgni	49
Aktsú kgawása	50
Sakgákga kuxi	51
Takgatákga	53
Kintsé	54
Chichiní	55
Xpipelekg	56
Likgalhtsapakgan	57
Kgotanú	59
Kgosná	60
Wayá	61
Kgelánka chixkú	62
Wájkat	63



El ratón

Había un ratón
al que le gustaba gritar:
¡Ahí viene el gato!
¡Ahí viene el gato!
Pero sólo se divertía mintiendo;
así, una vez más empezó a gritar:
¡Ahí viene el gato!
¡Ahí viene el gato!
Los demás ratones ya no le creyeron
y fueron todos devorados por el gato.



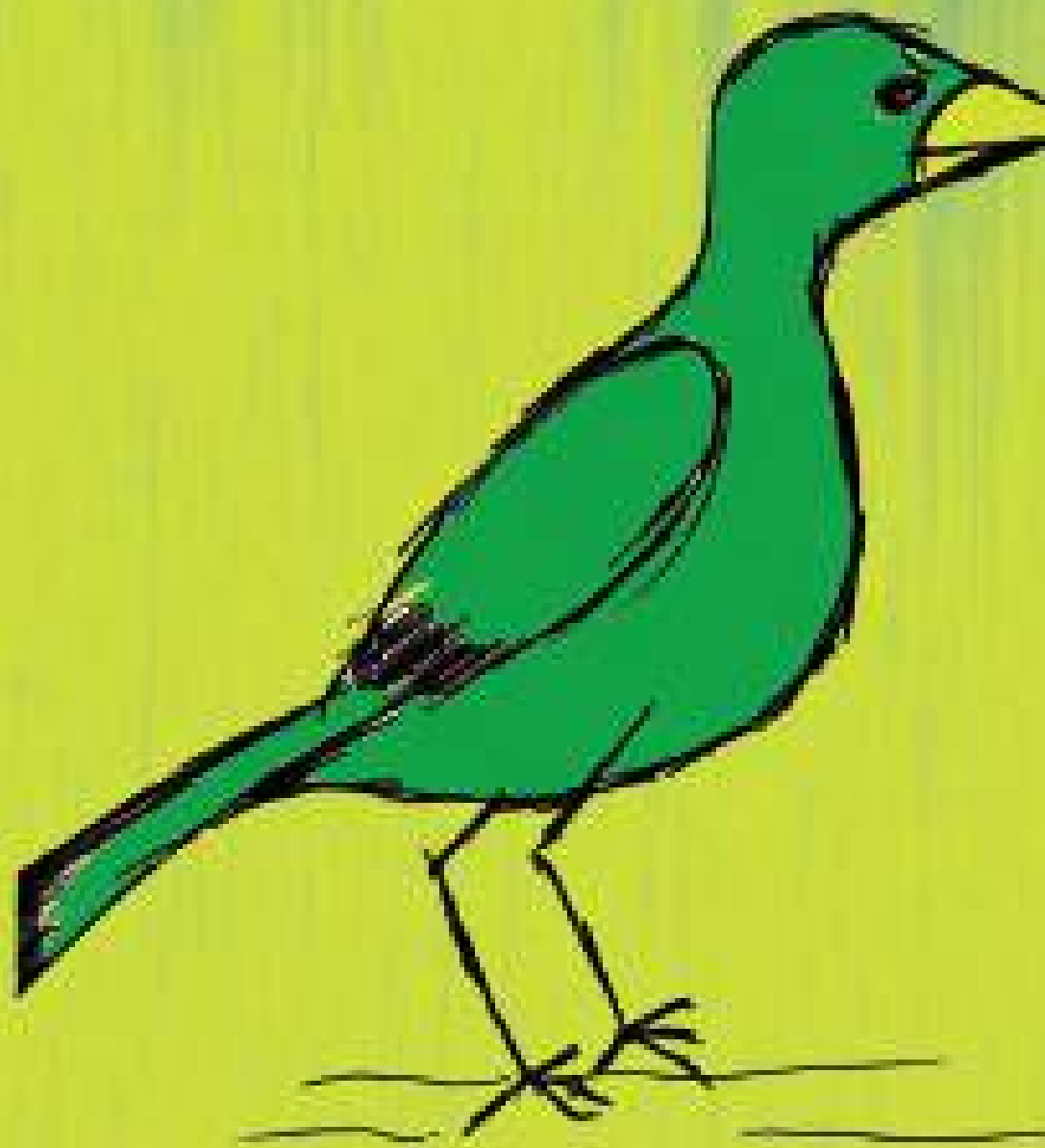
Tsíya

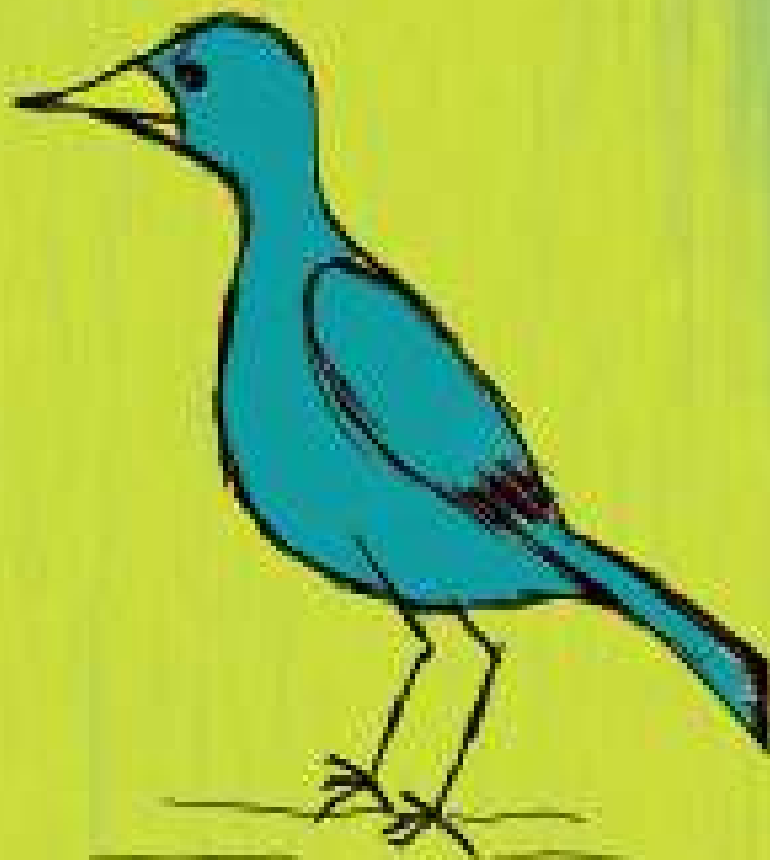
Ixwi tantúm tsíya,
ixlakgatí akgtasá:
¡Uyu min mistun!,
¡Uyu min mistun!
Chu kaj ixakgskgawinán
chu xamakgtúm tsukupá akgtasá:
¡Uyu min mistun!,
¡Uyu min mistun!
Yajti ti kanajlanilh, chu
kawakgóka laktsú tsíya.

Laura Peña Hernández

Un animal bueno y uno malo

Cuentan los abuelos que hace mucho tiempo los animales hicieron mucho pan en la casa de un tordo, que había invitado a comer a otros animales para festejar el nacimiento de sus polluelos. A las doce horas del día, empezaron a llegar los invitados: la arriera por delante, después seguían la hormiga, el pato, la tortuga y por último la víbora. La arriera llegó hambrienta y miró en seguida el pan; se acercó y empezó a comer. La víbora y las hormigas la observaban desde lejos. Cuando el tordo se percató de que faltaba un pan se molestó, y muy seriamente le preguntó a la arriera quién se lo había comido. La arriera contestó que una mariposa, los demás animales: la víbora, la hormiga y la avispa defendieron a la arriera, y a la pobre mariposa nadie la defendió, por ello el tordo le dijo: “Ya puedes irte, no te daré de mi pan”.





Xa tlan chu xatakgalhín

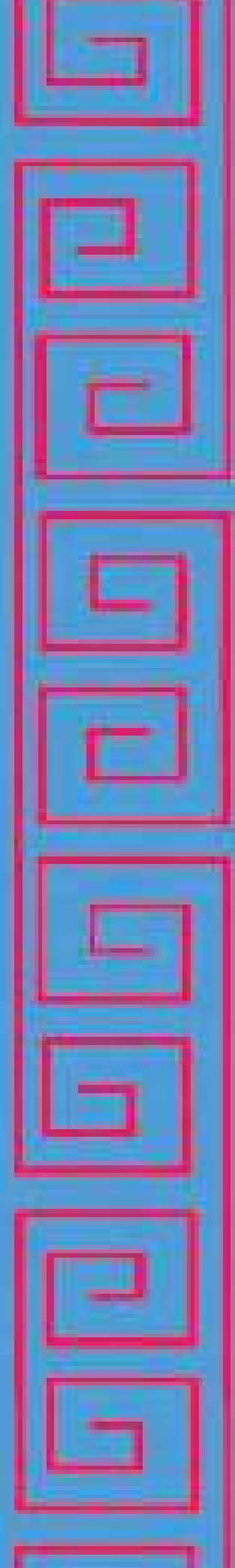
Tawan lakgkolon, mat makgasá tlawáka lhuwa kaxtilanchu, nak ixchik chakglhni. Ixama katawayán xamakgapitsi kitsistankanín. Ixlipaxawáma xlakáta ixtalakachinít xlagsgkatán. Tastúnut tsukulh tachín lhúwa kitsistankanín, ixlakapulá kixix, ixstalaní cha'án, patux, nachuná awatá ixmin lúwa. Kixix lipékwa ixtsínksma, tunkán takxtulh niku ixwi likaknit kaxtilanchu, tu tlawalh kixkalh maktum, tsukulh wayan. Lúwa chu cha'an wata tutsu ixta'akxilhmána. Chákglhni akxni akxilhlí tsankgá ixkaxtilanchu, tunkán sitsilh, kgalaskiníka kixix tiku ixtiyanít kaxtilanchu chu kgalhtinalh pi' ama xpipilekg ixwanít, akit nitú ktiyanít. Natatsukulh tamakgtanú lúwa, cha'an, kgálat ixtamakgtayamana kixix. Chu ama xpipilekg nití tiku makgtayalh, tunkán tlajáka. Ama chakglhni wanilh: kapitá ni kamán tawayán kinkaxtilanchu.

Nicasio García Gómez

La ardilla

Cierto día se reunieron varios animales con el propósito de acordar qué debían sembrar, entre ellos estaban el armadillo, la tuza, el jabalí, el zorrillo y la ardilla.

Para poder sembrar tenían que hacer la roza. Así que al día siguiente todos los animales se presentaron a trabajar, a excepción de la ardilla, que siempre llegaba tarde. Por eso, a la hora de la siembra, y como castigo, le dijeron que para poder cosechar y comer debía trabajar por toda la orilla, mientras que los demás animales cosecharían y comerían al centro de la siembra.





Staya

Minchá kilhtamakú tatamakxtumikgólh laktsu takgalhin: kuyu, sáka, kiwípaxni, sasan, chu stáya, ixpalakáta ixta ‘aman tachan.

Pulh tatlawalh ixtakuxtukán, ixlichalí, putúm laktsu takgalhin tatsukulh skúja, ixman stáya nisokg chalh nak kalikúxtut, nachuná nisokg makgchalh, wantú tlawanikgólh stáya, antá ni nawayán makamaxkikalh xlipan nak kilhapan latachiyu.

Leticia Ramírez Hernández

El águila y el señor

Una vez un señor se encontró a un águila que estaba lastimada de un ala, la levantó y la metió al corral de sus pollos. Al pasar el tiempo el águila se curó, y un día logró atrapar a un conejo y se lo llevó al señor como agradecimiento por cuidarla.

Después emprendió el vuelo, se fue elevando poco a poco, desde arriba miraba el gallinero, se fue elevando más y más hasta que emprendió el vuelo para alejarse definitivamente.





Picháwa chu chixkú

Makgtum kilhtamakú, chatum chixkú tákgasli tantúm picháwa, niku ama ixtatukxnít ixpakgén chu makuchilh, chu tamaknulh nak ixpuxtilan.

Alistan ama picháwa paksli ixpakgén milh kilhtamakú chapalh tantúm skaw, chu liminilh chixkú, chuna lilakgalhamalh.

Astan pichawa tachayawalh tsukulh li'akgtalakgajunán awatiyá chu alh kgoosa talhman niku xtayatnán.

Esperanza Álvarez Salazar

La miel

Una vez un señor colgó en el patio de su casa una olla de barro que había untado con miel. Alrededor de la olla comenzó a revolotear un gran enjambre. Las abejas empezaron a saborear la rica miel, pero algunas se quedaron pegadas, mientras que otras se alejaban del lugar.

Dicen los ancianos que anteriormente se reunía a los enjambres a través del ruido de una lata; así fácilmente las atrapaban y pocas eran las que escapaban.



Táxkat

Milh akgtúm kilhtamakú, chatúm chixkú
nak ixkilhtín makganuwakalh nak kiwi
patúm tlamank nimá makmawakalh
táxkat. Ixtalagkagosmána lhúwa
táxkat tachalh nak ama tlamank nimá
ixkgalhí táxkat chu tatalakatsuwilh.

Tsukulh tawá, xamakgtúm
tataslamatawákalh nak ama tlamank,
wi nimá astán tatsalalh chu wi nimá
tanilh.

Tawan lakgkOLON xlakata tlakg nituwa
malhuwikan taxkat akxni tlakgtiyakan,
chuna makxtúm tatajú nak tlamank,
chu nilhuwa talagkagósa.

Juana Olmedo Xochihua

Cuento del ratón

Había una vez un ratoncito muy alegre que se reía de otros animales que se mojaban cuando llovía. Él era muy listo para protegerse de las inclemencias del tiempo. Cuando llovía se metía en una jicarilla seca, a la que él mismo, con su ingenio, le había hecho un agujero. El ratón gritaba: —¡Solamente los burros se mojan en tiempo de lluvias!

Al oír esto, el burro miraba para todos lados pero no encontraba a nadie, nuevamente el ratoncito repetía las palabras, y el burro seguía sin darse cuenta de quién hablaba. En una ocasión, el burro estaba enojado por tantas burlas, y alcanzó a ver una jicarilla seca en el árbol, para desquitar su coraje, le dio una patada. El burro pensó que el ratoncito se escondía allí, la jicarilla se cayó y el ratoncito fue a dar a un charquito de agua en el que casi se ahogaba, entonces el burro le dijo: —¿Dónde andabas tú cuando todos crecían? Te quedaste tan chiquito que ahora, en un charquito de agua, te estás ahogando.

Tsíya

Akgtúm kilhtamakú ixwi tantúm tsíya, akxni ixmín sen, snun ixkalipaxawá xamagapitsín takgalhinín, wan ti ixtamakgstája lata lu skgalála ixwanit, akxni ksenan, xla ixtanu kxpulakni xaskalunku mákgot. Aktsú tsíya ixwán: —kalalh tu lay, slipinki kinchik—, chu ixwanpalá: —xman wanti nilakapastaknán, tamakgstajtayá. Makglhúwa, makglhúwa chuna wa tsiya tantum takgatákga kgaxmatli putúm chiwinankán, kaniwá pála, pála lakaputsanalh nitiukxilhi, takgatákga sitsilh ¡pat! laktayamakgalh aktsu mákgot. Takgatákga ni' ixkatsi pi aktsu tsíya anta ixtanúma, tánggoloj tajucha mákgot nak chúchut chu ama aktsú tsíya a tsinú ixmuxtú, chu ama takgatákga wanilh: —¿Níku ixlápat akxni' akinín xakstakmaw? wix lu aktsú tamákgxtakgti chu lijikswápat aktsú chúchut.

Claudia López López

El burro y el perro

Había una vez un burro que andaba comiendo zacate en el campo, cuando de pronto le salió un perro y le preguntó:

—¿Qué haces? —el burro contestó—:

—¿No ves que estoy comiendo zacate?

Entonces el perro se enojó y dijo:

—¿Por qué me contestas así?

—¡Ah, porque no me caen bien los perros!

El perro empezó a corretear al burro para morderlo, ya cansado el burro se echó y se durmió, el perro también se cansó y se quedaron dormidos los dos como buenos amigos.

Takgatákga chu chichi

Ixwilachá tantúm takgatákga ixwapulá sákgat, akxni tipataxtulh tantúm chichí nemá kgalaskinilh: ¿Túku tlawáya?, —takgatákga sitsini'akgalhtinalh; ni ki'akxíla xlakáta kwáma sákgat.

Amá chichí sitsilh chu wanipá: —wána chuná kinkgalhtíya, —chu kkgalhtiyán xlakáta ni kkatatasulúja chichí. Tu tlawalh chichí tsukulh putlakgamí takgatákga ixkaputuma.

Latiyá tlan tsalanalh amá takgatákga, xamakgtúm tlakgwalh, tamachá chu lhtatalh, nachuná amá chichí tlakgwalh chu ixtantuykán talhtatalh.

Ma. Santa Tiburcio Pérez



Un árbol y una mata de caña

Un fuerte viento arrancó un árbol grueso y frondoso que se encontraba a la orilla del río, con la fuerza de la corriente el árbol fue arrastrado. Cerca de ahí había una mata de caña que observaba el desastre, de pronto escuchó que el árbol le decía:

—A ti no te arrastró el viento, porque te defendí con mis ramas y no te sucedió nada.

La caña contestó:

—Pues así como me miras de delgada y ligera, esquivo bien los golpes, me doblo pero no me quiebro; en cambio tú no aguantas, te caes con el viento, se quiebran tus ramas y te arrastra el río, por lo tanto, somos muy diferentes.



Kgantúm kiwi chu chánkat

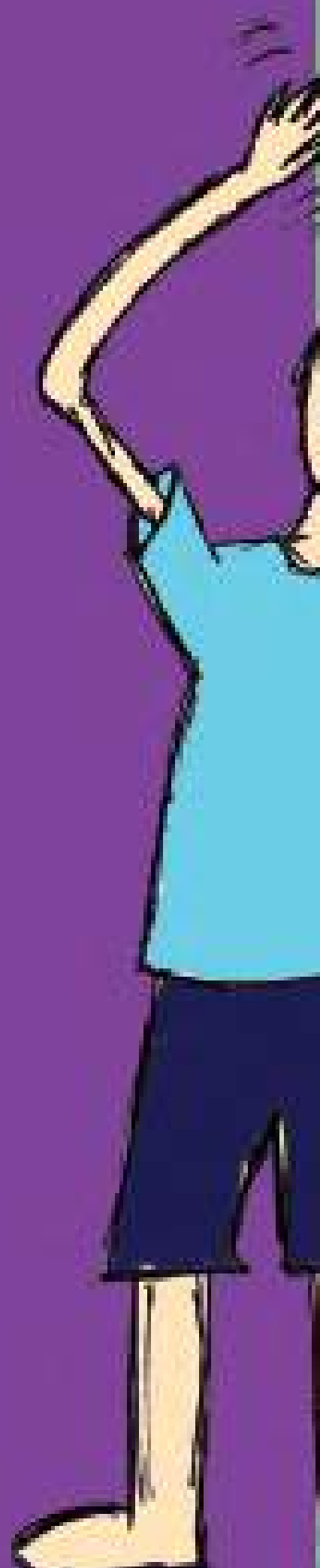
Pálha'un, títukxli kgantúm chalánka kiwi nak kgalhtuchokgo. Kgalhtuchokgo lilh kiwi. Kaks lakawán kgantúm chánkat nimasakgalilh un, chunatá latá ya, kgaxmáta wanikán chánkat: wix ni tukxni un, chu nititiyán mimakxpan chu nitu lani. Wan ama chánkat: —wix ukxíla lu kgetsú akit, katutsú kwi, ktakilhputáy, nitu klani chu wix ni tayaníya tatukxti, chu mákgat makgosún un.

Laura Soto Pérez

¡Vamos a jugar!

Vamos a jugar, vamos a jugar,
vamos a jugar, vamos a jugar,
alza la mano izquierda,
alza la mano izquierda,
alza la mano izquierda, así y así
y vamos a jugar.

Vamos a jugar, vamos a jugar,
vamos a jugar, vamos a jugar,
alza la mano derecha,
alza la mano derecha,
alza la mano derecha así y así
y vamos a jugar.





Kaw kgamananaw

Kaw kgamananaw, kaw kgamananaw,
kaw kgamananaw, kaw kgamananaw.
Kachixti minpákgxwiki,
kachixti minpákgxwiki.
Kachixti mimpákgxwiki chuná, chuná
chu kaw kgamananaw.
Kaw kgamananaw, kaw kgamananaw,
kaw kgamananaw, kaw kgamananaw.
Kachixti minpakgastákat,
kachixti minpakgastákat.
Kachixti minpakgastákat chuná, chuná
chu kaw kgamananaw.

Felipe Carrillo León

Suja

Suja te vas conmigo,
mil flores te cortaré
para coronar tu frente
que linda te quiero ver.

Iremos a Tecolutla
contentos a navegar,
te miras en un espejo,
tus lindos ojos reflejarán.





Súja

Wix Súja nakintapína,
lhúwa xánat nakkiniyán,
na'aktayayá nak minakgxákga
chu lan nakakxilá.

Na'anaw nak kalimokgxni,
na'anaw xkiwatnaná,
natalakanuyá nak walhtin
laklán milakgastapu na'akxíla.

Julia Olmedo Xochihua

Uno, dos, tres

Uno, dos, tres, mi cabeza voy tocando,
uno, dos, tres, mi rodilla voy tocando,
uno, dos, tres, mi muñeca voy tocando,
uno, dos, tres, mi cintura voy tocando.



Tum, tuy, tutu

Maktúm, makgtúy, makgtutu,
ki'akgxékgá naktókglha. Maktúm,
makgtúy, makgtutu,
kintsokgósni naktókglha.
Maktúm, makgtúy, makgtutu,
kimakapixni naktókglha.
Maktúm, makgtúy, makgtutu,
kintampulakgni naktókglha.

Marcelo Gómez Gómez



El Solecito

Muy tempranito sale el Sol,
entre los cerros se asoma ya,
todo rojizo se pone el paisaje
cuando por la mañana sale el Sol.

Nuestros abuelos van a cortar leña,
nuestros papás van a la milpa,
nuestras mamás van a la ciudad
y todos los niños van a estudiar.

Muy tempranito sale el Sol,
entre los cerros se asoma ya,
todo rojizo se pone el paisaje
cuando por la mañana sale el Sol.

Chichiní

Tsisa taxtúy chichiní
lan lakaminachá kalaksipijni,
kapinini malakawaninán
akxni taxtumachá chichiní.

Kinpapakán ankgólh sakgnankgó
kintikukán ankgólh kakiwín
kintsikán ankgólh kachikín
chu laktsu kamán ankgólh
kgalhtawakgakgó.

Tsisa taxtúy chichiní
lan lakaminachá kalaksipijni
kapinini malakawaninán
akxni taxtumachá chichiní.

Baltazar Peralta Juárez

Puerquito

Éste era un puerquito
gordito y bonito
que andando paseando
por ahí se perdió,
un niño travieso lo halló dormidito,
sacó su lacito y lo dejó amarradito.

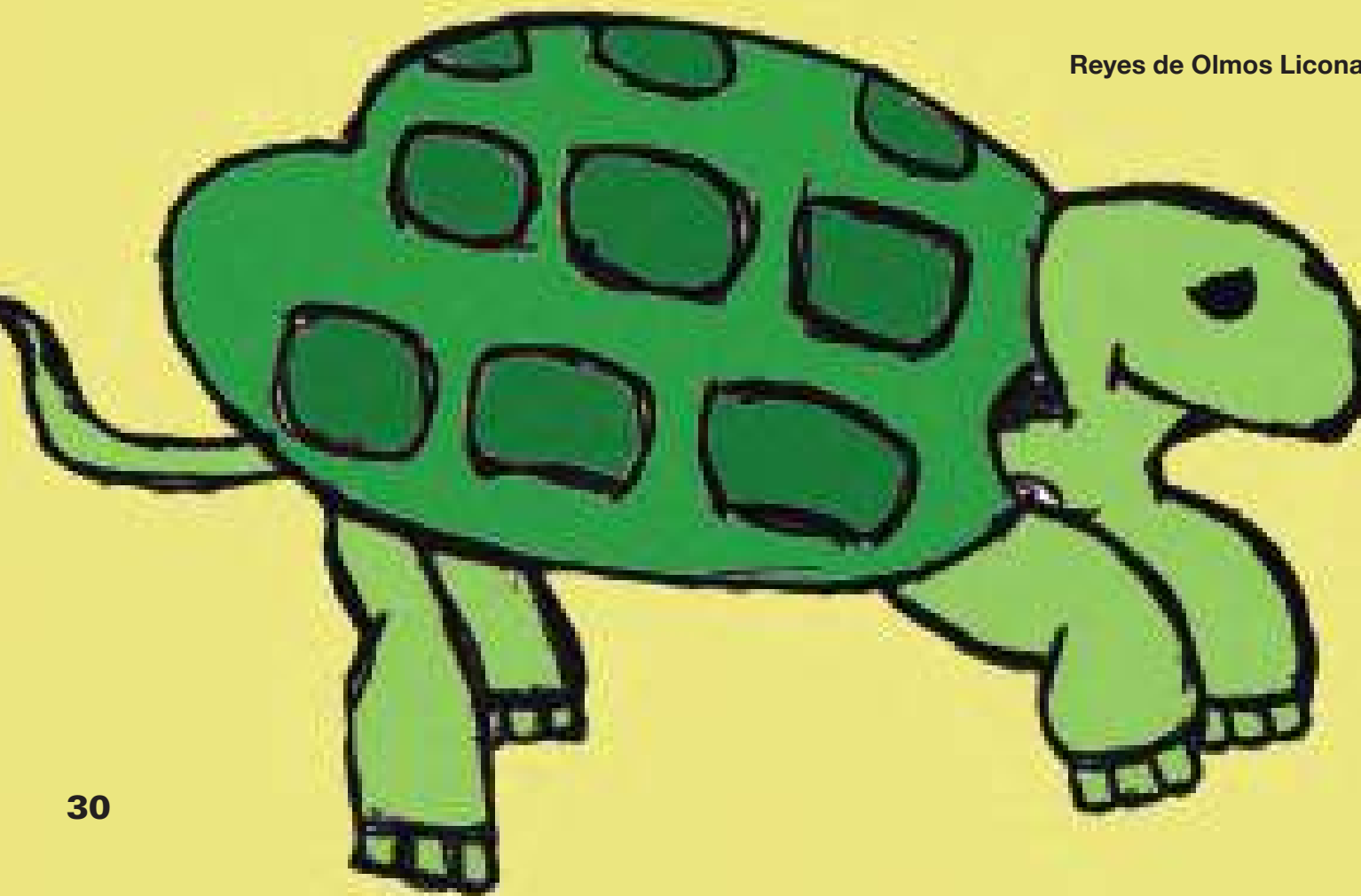
Cochino, chin, chino,
chinoco, chinchón,
su cuero lo quiero
para chicharrón.

Aktsu paxni

Wa uma aktsú paxni,
pansála kgoníwa
anta ixpupaxi'alhni
akgtsankgatapulih.
Xaxutax kgawása
makgtum timanokglhulh,
maxtulh ixtasiw
chu pixchililh nak ixchik.

Kgoníwa kinpaxni,
kgoníwa kinpaxni
wa ix xuwa klimaxtulh
skija kintsilim.
(Kilhtsukupalá)

Reyes de Olmos Liconá



Una tortuguita

Que mueve la cabeza,
estira la patita
y se le quita la pereza.

Dice el perezoso:
“Me duele la cabeza, me duele la cintura
y tengo ganas de dormir”.

Éste es un ejemplo
para los alumnos
que de mala gana
se vienen a estudiar.

Tantúm kgayín

Matsuwiji ixakgxékga,
lakgxtongká ixtantún
chu makgan ixlilhkítit.

Wan ama lilhkítit
lukatsáma ki'akxékga,
lukatsáma kintampulakgni,
luklhtataputún.

Wan uma xalimasúy
ixla laktsukamán,
wa tiku nitalakgatí
ta'an ixpukghaltáwakga.

Roberto Márquez Tirzo

Mis manitas

Mis manitas dicen sí,
mis manitas dicen no,
dicen sí, dicen no
dicen: ¡Hola, qué pasó!



Kimakán

Kimakán wan katát,
kimakán wan to,
wan katát, wan to
kimakán wan tuku anán.

Marcelina Pérez Simbrón



La estrella

Estrella hermosa y reluciente
que estás en las alturas del Universo,
que en las noches nos iluminas
con tu majestuoso resplandor,
como la luz brillante del precioso oro
que ilumina la Tierra.

Staku

Staku lu stlan tasiyú talhmán niku wilachá,
akxni tsiwanít chu slip, slip skoy
laxaxanat tumin nemá takúta nak tíyat.

Elpidio Ticante

La Luna

Luna, Luna cuando te veo
aparecer en el cielo luminoso
acaricias mi rostro con tu luz,
llenas mi mente de fantasía.

Mañana volverás a aparecer,
mientras, esperaré impaciente.
Quisiera un poco detenerte
para alimentar mi vida entera.

Papa'

Papa', papa' kakxilachán
lilakgátit, akxni taxtuyapi
tlan kimaxkgakgéya
katuwá kimalakpuwaniya.

Chalí chu, wix nataxtupaláya,
klipuwán akxni nik kakxilán
chu kwaniyán: kaj tsiná katáya
xlakáta tlan nakkakniyán.

Minerva Juárez León



La primavera

Cuando llega la primavera
se alegran los pájaros y chuparrosas,
es cuando hay flores rojas
chuparrosas y también mariposas.



Kapakghnat

Akxni kataxánat tapaxawakgóy
chu na' akxni xánat, tawilakgóy
xpipílekg chu jun takgoskgóy.

Soledad Sánchez Cruz



El canto de la primavera

Es hermoso tu canto, primavera,
pues muy temprano me despiertas.
Es hermoso tu canto, primavera,
así como hermosas se observan
las flores cuando cantas.

Ixtatlin Patokgtokg

Snun lan mintatlin patokgtokg
xlakáta tsisa kimastakniya,
snun lan mintatlin patokgtokg
chu lan xapakghni xánat anán,
akxni wix tliya.

Arsenio Adalid Olmedo Zapata

El puerquito pinto

Es muy bonito,
todos los días
chilla ansioso
por comer maíz.

Cuando termina de comer
contento se va a pastar.
De lejos puedes contemplar
la hermosura del puerquito pinto.

Tú debes cuidar
a ese puerquito pinto,
para que el día de mañana
te pueda servir,
así como a los demás.

Cuando sea grande
lo matarán,
en carne y ricos chicharrones
se podrá saborear.

Aktsú spilili paxni

Amá aktsú spilili paxni
snun lilakgátit,
chalí, chalí katsísa wik, wik tasáy
xlakáta waputúma kuxi.

Akxni wayankgóy
lipaxaw an putswayán,
lakgamákgat nalakapiniya
lilakgátit tasiyú ama spilili paxni.

Wix kamakgtákgalhti
ama spilili paxni,
xlakáta chalí tuxáma
namakwaniyán, nachuná
mintalakgapasni.

Akxni lánka nawán,
namakgnikán, antá nataxtuyachá
líwa, skíja tsilim, chálat,
xlakáta naliwayána.

Domitila Juárez Castillo



Lo que mis padres me dieron

La piel de bronce que traigo
es herencia de mi padre,
y este corazón que tengo
me lo dio mi madre.

Los dos me dieron la vida,
los dos me dieron su sangre,
y gracias a dios que me hicieron
un indio como mi padre.



Tuku kimaxkinít kintlát chu kintsé

Uma kimakni smalála
nikumá akit klimín,
wa kintlát kimaxkinít
chu uma kinakú.
Wa kintsé kimaxkinít,
ixchatuykán kintamaxkikgonít.

Nak kinpulatámat ixchatuykán
kintamaxkikgonít ixkgalhnikan
chu páxkat klikatsiní malaná,
ixpalakáta kimakaminilh, akgtum latámat
la xla kintlát.

Sebastián Dolores Castillo

Mamita

Cuando ríes
estoy contento,
cuando te enojas
estoy triste.

Cuando haces tortillas
me das de comer,
cuando estoy sucio
me bañas.

Cuando estoy enfermo
me curas,
cuando me das cariño
estoy feliz.

Tsé

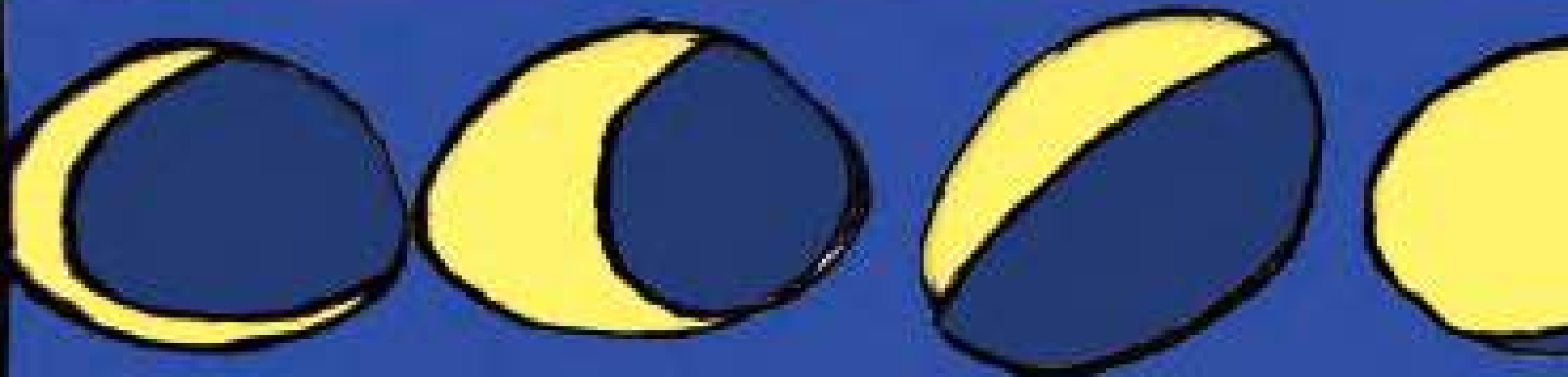
Akxni litsiyána
lu klipaxawá,
akxni sitsíya
lu klipuwán.

Akxni skitiya
wix kimawíya,
akxni kmakxkajwán
wix kinpaxíya.

Akxni ktatatláma
wix kimakuchíya,
wa ama mintapáxkit
lu klipaxuwá.

Florencio Santes Méndez





Luna

Luna, sólo tú arrecias la vida,
como tú enterneces las siembras,

Luna, contigo se enumera el tiempo,
Luna, tú arrecias nuestra sangre.

Luna, contigo se cuenta el año,
Luna, tú fecundas a los hijos.

Luna, sólo tú iluminas la noche,
y hermosa es la noche de Luna.

Papa'

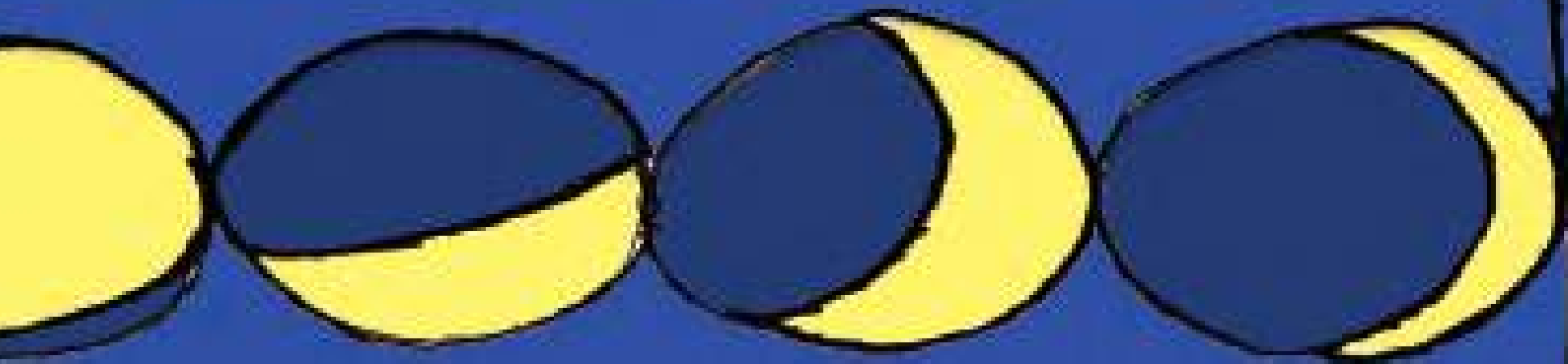
Papa', wix makatlíya kilhtamakú
nawix maskgatípat kintachanán.

Papa', liputlakgakán kilhtamakú
Papa', likatlán kinkgalhnikán.

Papa', matsukí ixtaputlákga káta,
Papa', makatlíy ama aktsú skgáta.

Papa', lu tlan matsasníy katsisní,
lilakgátit pulhtulanána katsisní.

José Cruz García García



Recuerdo

En mi pueblo
es hermoso ver el amanecer,
cuando me encuentro lejos
me acuerdo mucho de él.

Día con día
aumenta mi tristeza,
la melancolía no disminuye,
por eso regresaré a mi pueblo.

Lilakapastakni

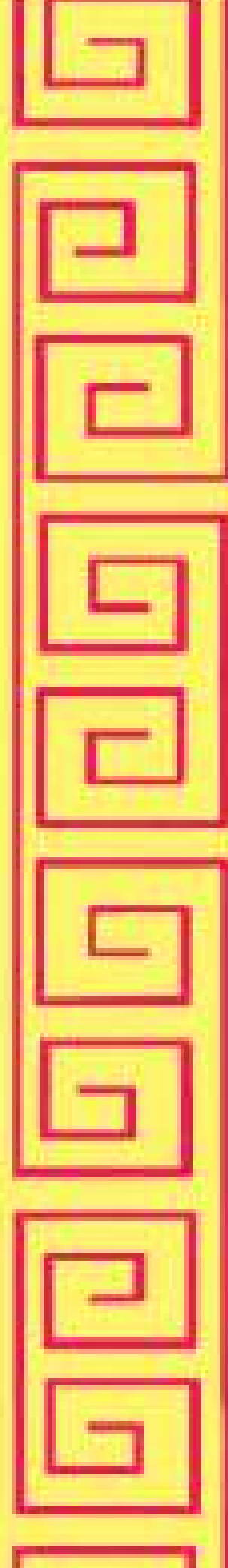
Nak kinpulatamat
snun lilakgátit, akxni xkgakgá,
akxni mákgat klamachá
lankgalhín klakapastakán.

Chalí, chalí
lilakgapútsa klatamá,
snun klakpuwán
káma taspíta nak kinpulatámat.

Quintana Hernández Márquez

Madre totonaca

Madre, a ti te debo
mi dulce idioma totonaco,
de tu ropa no me avergüenzo.
Por eso te quiero mucho,
pues tu enseñanza hace
que venere tu preciado traje
y la hermosa lengua totonaca.





Kintsé xamakgán

Wix kintsé, kimaxkiníta
kintachiwín xatutunakú.
Mintalhakgán niklimaxanán
chu lu kpaxkiyán.
Chu kimasinípat
xpalakáta nak lakgachixkuwi
kintachiwín chu kilhakgatkán.

Concepción Guevara G.



Takgosun

Talhmán kgoslhi tantúm chun
chalh lakatsú kakgapún,
akxni minchá pálha un
tankgapich mincha ama chun.

Laura Rojas Cruz

Volar

Voló alto el zopilote,
llegó cerca del cielo,
vino un fuerte viento
que volteó de cabeza
al zopilote y cayó.



Papá

Papá, te quiero mucho
porque tú me has enseñado
cómo trabajar;
así también
les enseñaré a mis hijos
como me lo has enseñado tú,
por eso te digo
que te quiero mucho.



Tikú

Tikú, snun paxkiyán
xlakáta wix kimasinińta
ńíkula chalhkatnankán
nachuná nakkamasiní
kinkamán la wix kimasini,
wa chu kwaniyán
pi lu snun kpaxkiyán.

Francisco Cruz Rosales

Soy totonaco

Escucha atento mi voz
que es canto del corazón,
aquí estoy en el campo
tierra de los totonacos.

Hoy sólo quiero decirte
el consejo de mi abuelo,
tan sólo quiero pedirte
que se den amor sincero.

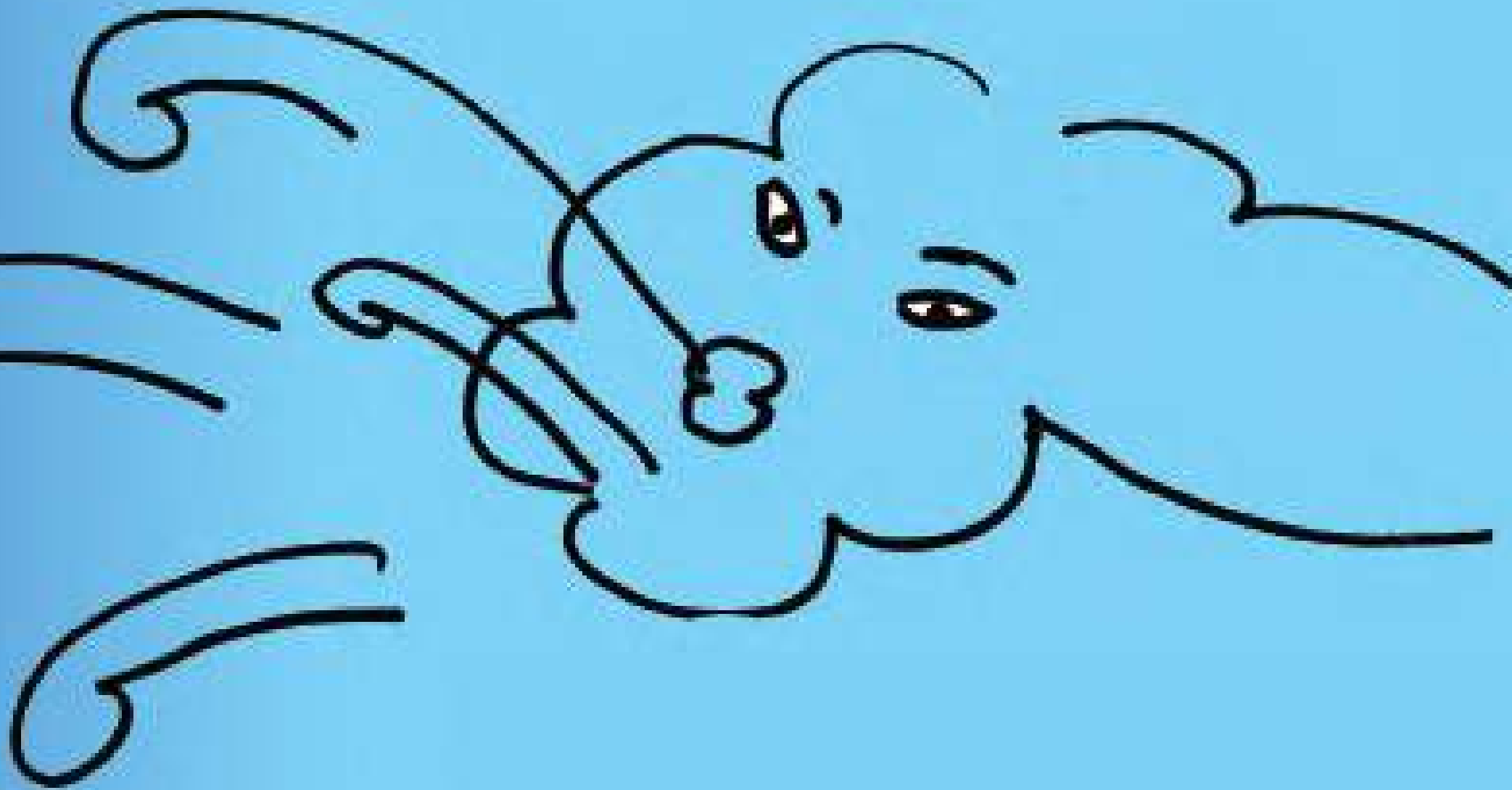
Akit tutunakú

Tanks kakgáxpatti kintachiwín
wa ixtakilhtlín kinakú,
unu kláma nak kakiwín
ixpulataman tutunakú.

Lanchú ktaskiwaputunán
ixtastakyaw kilakkgolon
ixman kmakgskinan
tlan kalapaxkitit putúm.

Manuel Sosa Sánchez





El frío

Está bajando el frío
y no tengo chamarra,
tibia está mi sangre
y eso me hace vivir.

Lonkgni

Taktáma lonkgni
chu nik kgalhí kilitsitsijwan,
tsitsi kinkgalhni
wa chu kimalatamí.

Raúl Toledo Vázquez

Niño

Todos los días te digo
levántate temprano niño,
vas a ir a la escuela,
allá vas a aprender mucho.

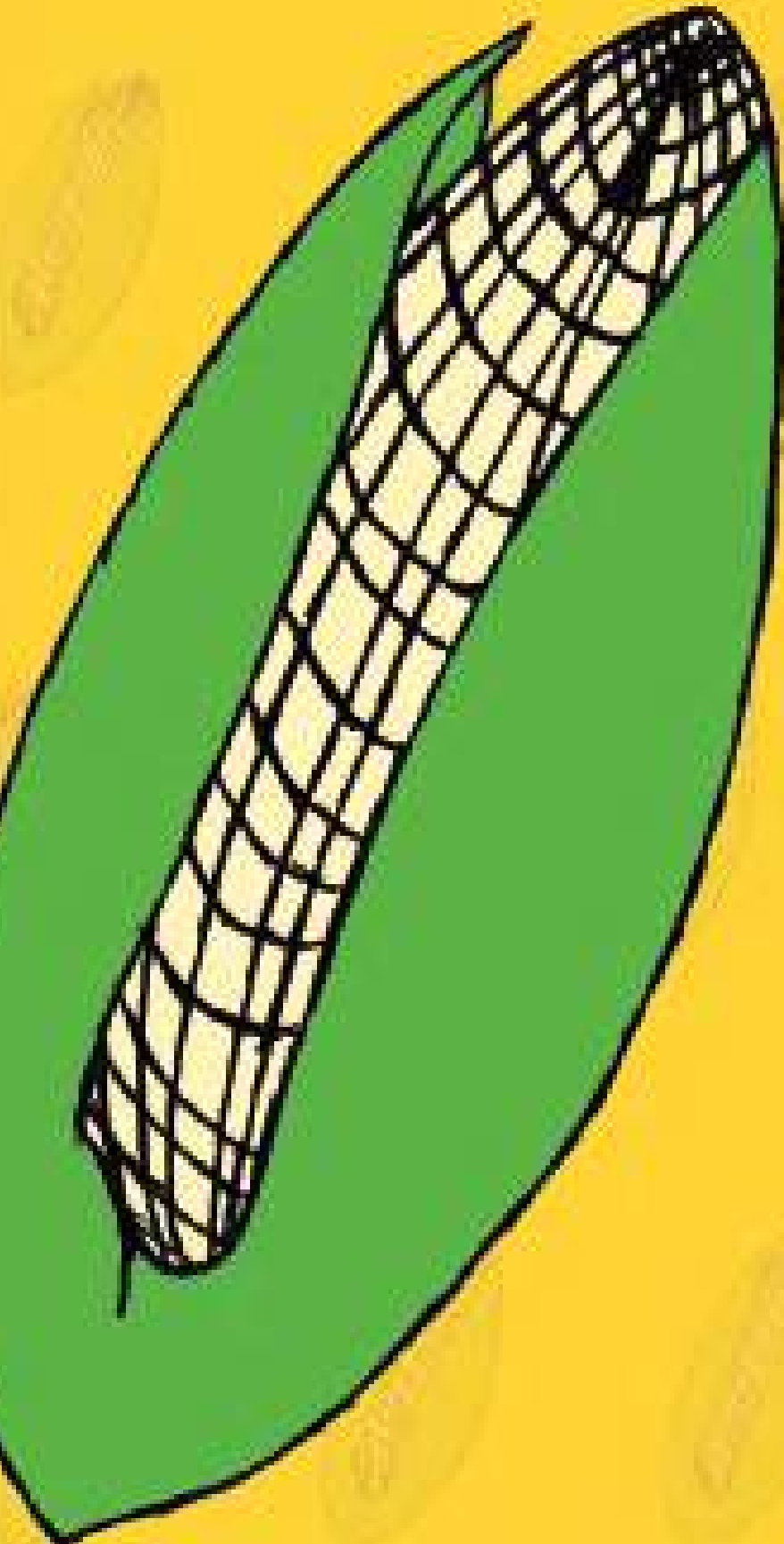
Aktsú kgawása

Chalí, chalí kwaniyán
tsísa kataki aktsú kgawása
napína nak pukgalhtáwakga
antá lhúwa nakatsiniya.

Manuel Sosa Sánchez

Maíz blanco

Maíz blanco, tú eres como la Luna llena,
cada vez que me alimentas, alientas mi destino.
Maíz blanco, cada vez que te veo, mi pobreza se acaba,
porque tú eres la verdadera alma de mi vida.



Sakgákga kuxi

Sakgákga kuxi, wix la kitatsamánat
akxni kimawíya, makgapaxawáya kilatámat.
Sakgákga kuxi, akxni wix kakxilan nitu talakgapútsit,
pi wa wix xastalánka kimalamaniná.

Pablo de Luna García

El burrito

Pobre burrito,
pronto llegaremos
cuando aún no cante el papán,
pronto comeremos.

Corre burrito,
cuando llegemos comeremos
y con gusto descansaremos
cuando regresemos.

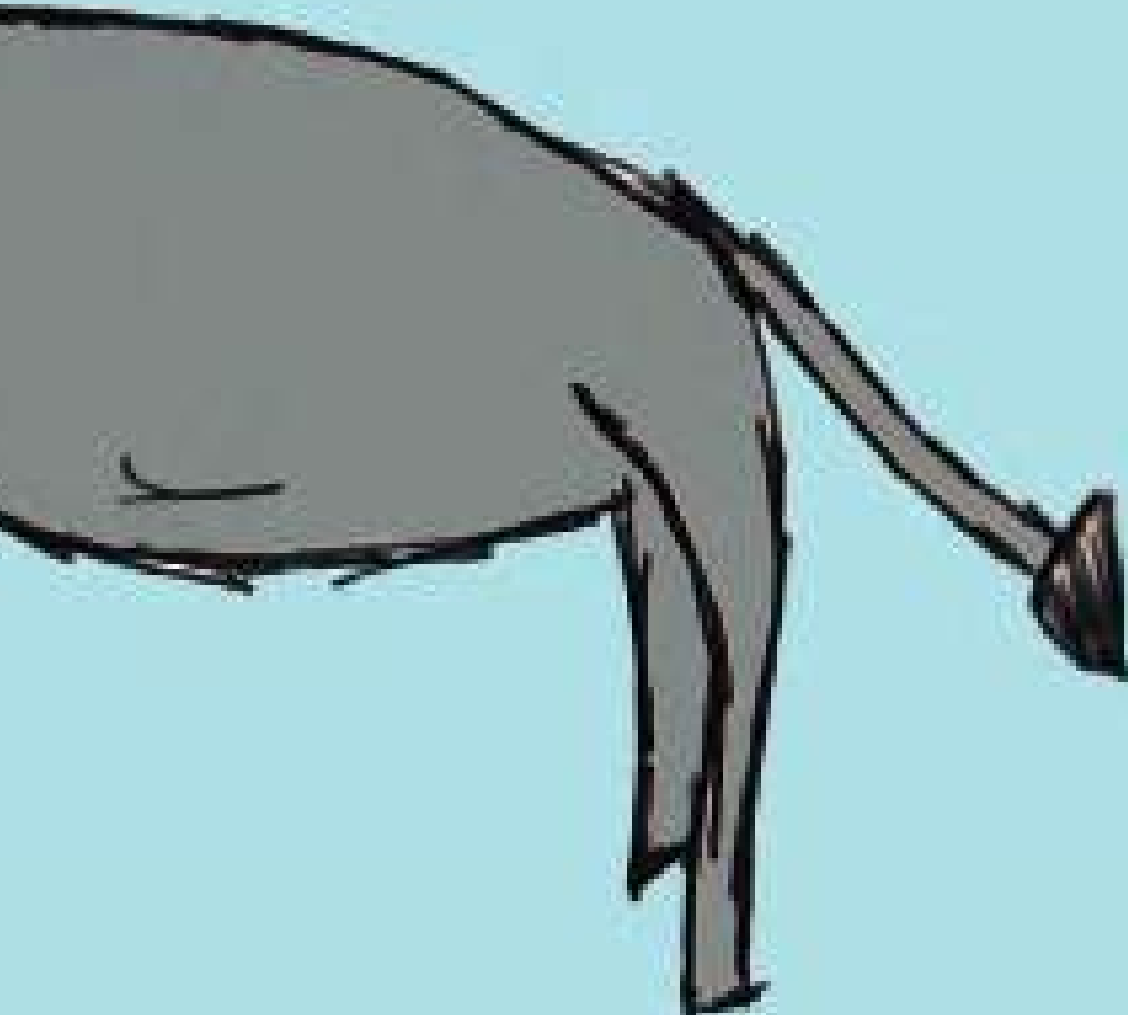


Takgatákga

Kgoxita takgatákga,
pála nachaná
ana ni kilhtlíma pákga
sokg nawayaná.

Katsalananti takgátakga
akxni nachaná nawayaná
lipaxaw najaxá
akxni nataspitá.

Manuel Sosa Sánchez



Mi madre

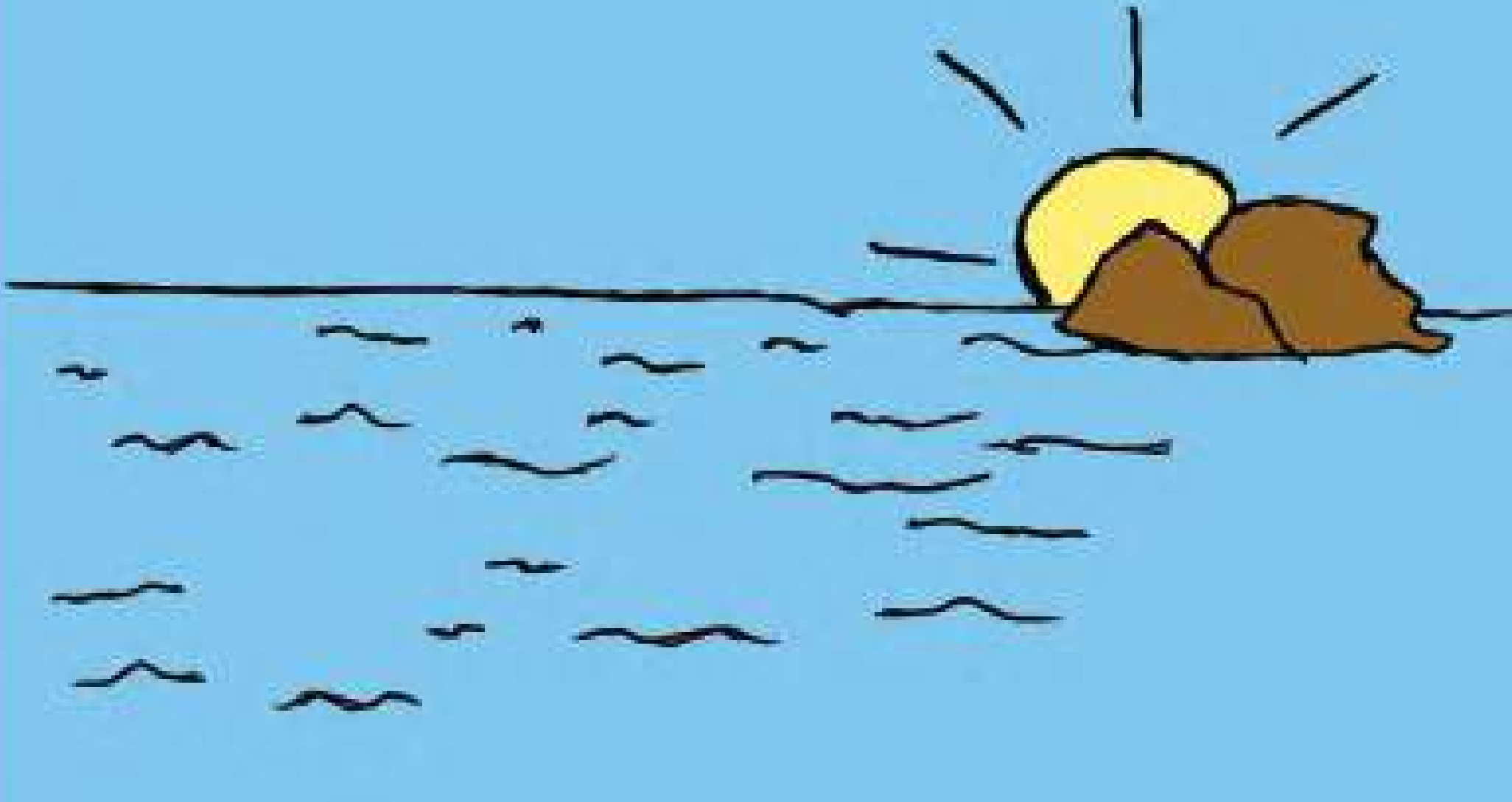
Mi madre me contaba:

“El tiempo viene, el tiempo va
no te pongas triste, cuando me muera
otra llegará a ti. En el pensamiento me
llevarás, yo te recordaré en cualquier
lugar, yo te llevaré”.

Kintsé

Kintsé ixkimakgalhchiwiní:
kilhtamakú na'án, namín
ni tilipuwána akxni nakní
tunu ti nachín nakmilatámat.
Nak mintapuwán nakilipína,
akit naklakapastakán
xanitayá napína,
kaniwá naklinán.

Rodrigo Pérez Cruz



El Sol

Todas las mañanas
el Sol ilumina el Universo
con su enorme resplandor,
eres tú el corazón de los días.

Haces crecer toda la naturaleza,
ayudas a toda la humanidad,
no hay quien pueda apagarte
porque todo el mundo te necesita.

Chichiní

Chichiní chalí, chalí
maxkgagéya kakilhtamakú,
lu snun makalhkaknána,
wix ixnaku kilhtamakú.

Kamakgastáka lata tu stakwanán
kamakgamakgtayáya lakchixkuwín
ni wi tiku makgmixiyán,
nak katiyatni putúm kamaklakaskínan.

Concepción Hernández de la Cruz

Mariposa

Mientras durmiendo
estás en tu capullo,
lentamente te desarrollas
hasta que sales de tu arrullo.

Luego, trabajosamente
comienzas a andar,
en ocasiones te ruedas,
mas rápido te piensas levantar.

Con el tiempo te empiezan a
salir unas alas lindas
para volar de flor en flor
y tomar las mieles de las guirnaldas.



Xpipelekg

Ixlimakgwa nalakgawána
tsitsi tajúpat nak minpúxtokgo
lakgasiyu tsukúya stáka
alistalh lakgasiyu taxtuya.

Alistálh takgalan
tsukúya tlawána
katunu tatanpilíya,
katunu takipaláya.

An kilhtamakú tsuku
taxtuy lilakgátit minpakgán,
xkalata na kgósa na kaxanatni
chu natsutsu waya xa sakgsi xanat.

Alberto Gómez González

Likgslhtsapakgan

Tlan kaputlekge mintaspíta,
xlakáta yan nataspíta,
pala nataspitpaláya
yan katimaxkikanti mintaspita.

Lourdes Vargas Carrillo

El vuelto

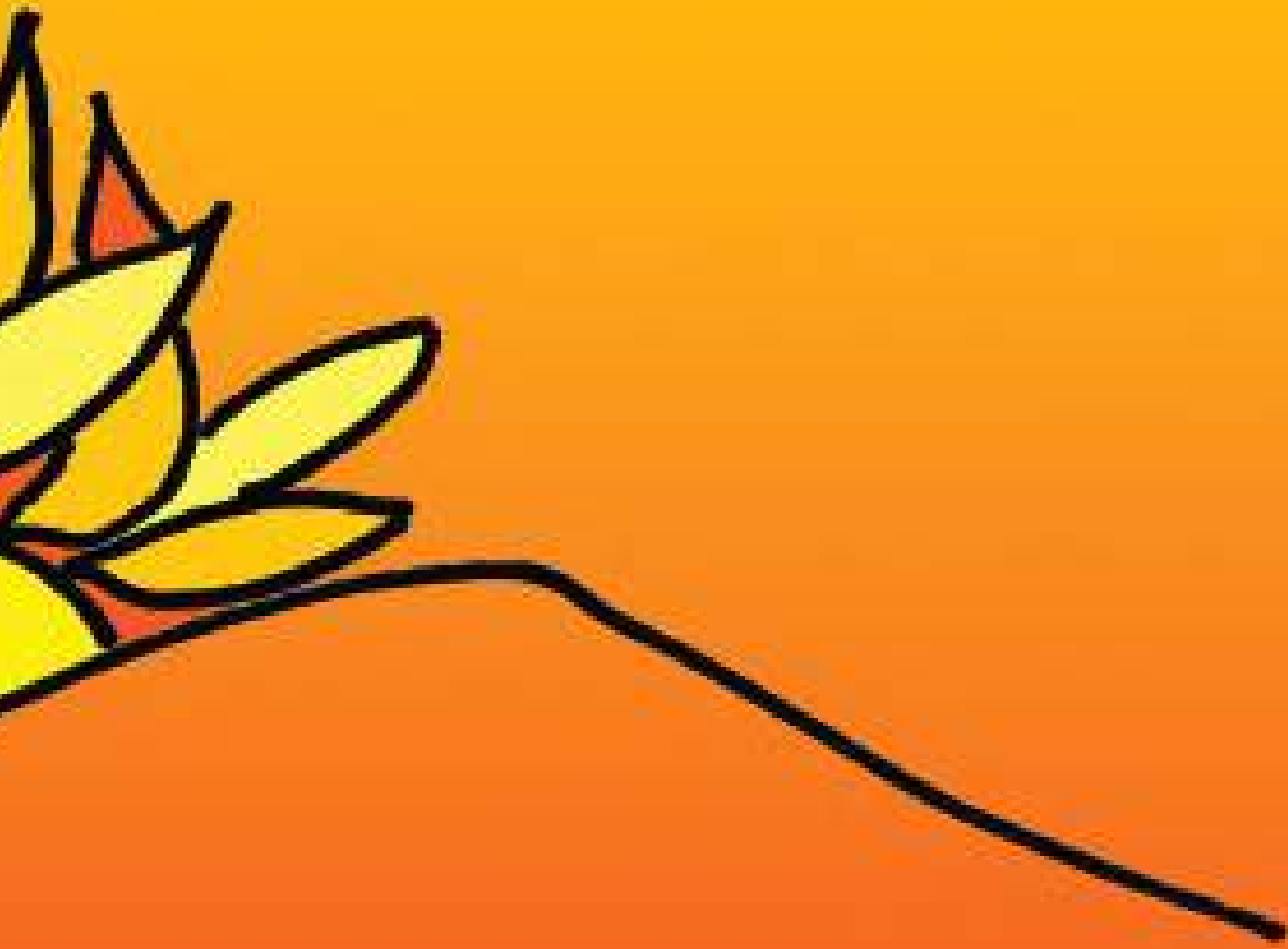
Cuenta bien tu vuelto
para que no des otra vuelta,
porque si regresas otra vuelta
ya no te regresarán tu vuelto.





Atardecer

Todas las mañanas te digo
que fortalezcas mi vida.
Te imploro vida en mi alma,
insisto todos los días
fortalece mi vida entera,
en cada día y cada momento.



Kgotanú

Chalí, chalí kwaniyán,
kakimaxki latámat,
latámat kakimaxki kwaniyán,
kwaniyán, chalí, chalí.
Chalí, chalí kwaniyán,
kakimaxki latámat,
latámat kakimaxki kwaniyán,
kwaniyán, chalí, chalí.

Benito León Juárez

De prisa

De prisa, de prisa vete,
vete de prisa, de prisa
si no te vas de prisa,
de prisa, mejor no te vayas.

Kgosná

Pála, pála, kapít,
kapít, pála, pála,
pála, pála, ni kapít,
ni pála, pála, kapít.

Eustaquio Álvarez López



El gavilán

Dice el gavilán:

“¿Tú qué comes?”

Gavilán, que no me convidas,
gavilán, tú te lo comes.

Wayá

Wayá wan wayá
tuku wix wáya,
wayá ni kintawáya
wayá nawáya.

Salvador Pérez Hernández



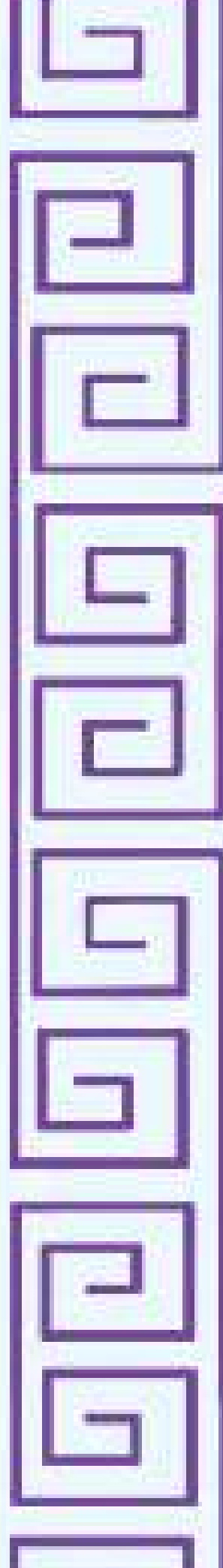
El gordo

El señor gordo, gordo
muy gordo es ese señor.
Ese señor grande y gordo
así es ese señor.

Kgelánka chixkú

Ama chixkú kgelánka
lijíkwa kgelánka, ama chixkú,
ama chixkú lánka, kgelánka
chuná ama chixkú.

Yolanda Juárez Juárez





El huacal

Papá, cierra el huacal,
el huacal ciérralo ya
papá, cierra ese huacal,
cierra el huacal papá.

Wájkat

Tlat kakgalhchi' wájkat,
wájkat kakgalhchi' ukú.
Tlat kakgalhtála wájkat,
kakgallhtála wájkat tlat.

María Cristina Cuevas León

Laktsukimakanitni

Mis manitas,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.